

# Obsah

Předmluva .....	9
Úvod .....	11
<b>1. Přehled vývoje bádání o Blahoslavově překladu Nového zákona .....</b>	<b>15</b>
1.1. Předkritické bádání a první fáze národního obrození .....	15
1.2. Počátky textově kritického průzkumu a biblické studie Jaroslava Konopáska .....	20
1.3. Blahoslavův překlad ve 20. století a na počátku 21. století .....	35
<b>2. Jan Blahoslav a jeho překlad .....</b>	<b>49</b>
2.1. Curriculum vitae a zahraniční studia .....	49
Goldberg .....	56
Leucorea .....	58
Albertina .....	64
Basilea .....	69
Charakter Blahoslavova vzdělání .....	79
2.2. Dobové překladatelské teorie a biblický humanismus Jana Blahoslava .....	83
<i>Gramatika česká</i> a jazyk Blahoslavova překladu .....	93
Biblický humanismus Jana Blahoslava .....	99
2.3. Blahoslavův překlad Nového zákona .....	108
Blahoslavův Nový zákon z hlediska knihovědného a jeho ikonografie .....	118
<b>3. Dobové edice biblického textu – Blahoslavovy předlohy .....</b>	<b>155</b>
3.1. Otázka řeckého textu a Erasmus .....	160
Erasmův Nový zákon, Anotace a Parafráze .....	168
Jiná vydání řeckého textu a jazykové pomůcky .....	173
3.2. Latinské překlady .....	175
Vulgáta .....	175
Bible curyšská (1543) .....	178
Překlad Sebastiana Castelliona (1551) .....	181
Bible Francisca Vatabla .....	187
Překlad Theodora Bezy .....	189
Jiné latinské předlohy a překladatelské pomůcky .....	190
3.3. Překlady do vernakulárních jazyků .....	193
Rukopisy českých biblických překladů .....	193
Bible pražská (1488) a Bible kutnohorská (1489) .....	195
Bible benátská (1506) .....	196

Nový zákon Mikuláše Klaudyána (1518) .....	196
Nový zákon Lukáše Pražského (1525) .....	197
Plzeňský Nový zákon (1527) .....	198
Bible Severinova (1529 a 1537) .....	199
Nový zákon Beneše Optáta a Petra Gzela (1533) .....	201
Bible a Nový zákon Jiřího Melantricha z Aventina .....	203
Německý překlad bible Martina Luthera .....	204
Polská Bible brestská (1563) .....	206
Nový zákon Primože Trubara (1555–1577) .....	209
<b>Závěr</b> .....	213
<b>Příloha</b> .....	217
Ukázková edice Blahoslavova překladu Nového zákona .....	217
<b>Bibliografie</b> .....	227
Rukopisy a prameny archivní povahy .....	227
Biblické tisky .....	230
Jiné tisky do roku 1800 .....	255
Edice .....	260
Sekundární literatura .....	264
<b>Zkratky institucí, edičních řad a referenční literatury</b> .....	291
<b>Summary</b> .....	295
<b>Rejstřík biblických míst</b> .....	303
<b>Rejstřík jmenný</b> .....	305
<b>Rejstřík místní</b> .....	313
<b>Původ obrazových příloh</b> .....	317